

TERCERA CARTILLA MIXTECA

de
Jicaltepec

Tercera Cartilla
Mixteca
de
Jicaltepec

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. .5050.9 1958

8-085

Propósitos

Este libro de lectura es el tercero de varias series en proyecto, cuyo propósito es enseñar al indígena analfabeta a leer en su propio idioma. Cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas casi son iguales. En este libro se enseñan las letras ch y n finales, escogidas por tan comunes en libros y diccionarios. Ya se conocen las vocales y las consonantes c, t, n, r, h, s, y v, del mixteco pues se estudiaron en libros anteriores a éste.

El plan general ha sido proveer cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las aprendidas con anterioridad. Se concluye con: 1) páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que comprobarán lo que el lector ha entendido, y 2) una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.



vasu

va su

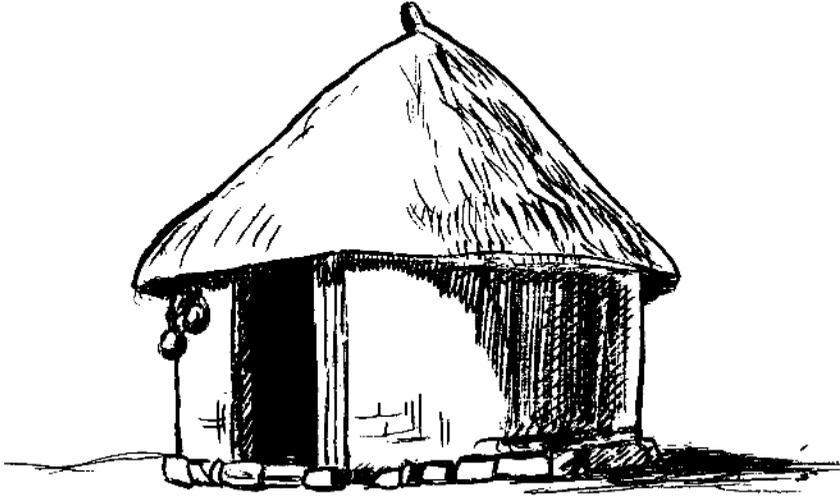
a u

vasu cuu-run.

vasu sata-ra titu.

vasu titu cuu-run.

1.



vehe

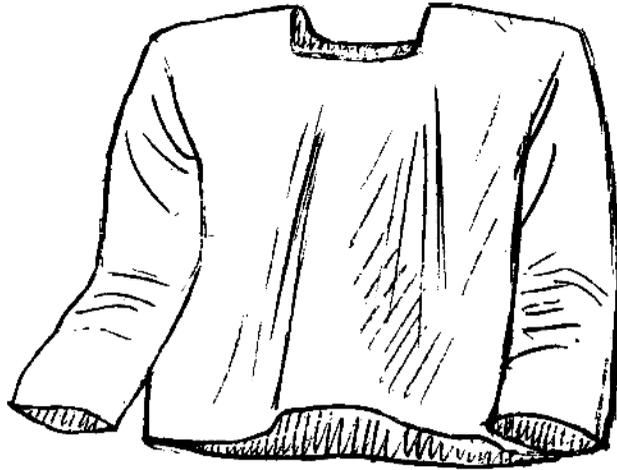
ve he

e e

vehe cuu-run.

vehe-ra cuti cuu-run.

vehe cuta cuu-run.



coton

co ton

o o

coton cuu-chi.

coton cati cuu-chi.

coton cati cuni-ra titu.

coton cati cuni tahan-rà
cuti.



tucu coton cuu-chi.

coton tuun cuu-chi.

coton tuun cuni-ra toho.

coton tuun sata-ra toho.

vasu cuu-run.

vehe cuu-run.

coton cuu-run.

caa cuu-run.

vitu cuu-run.

coton cuu-chi.

coton tuun cuu-chi.

tuun tuun chi.



rai

rai cuu-ra.

rai vaha cuu-ra.

cuse nani-ra.

casa-ra cuse chi-ra titu.



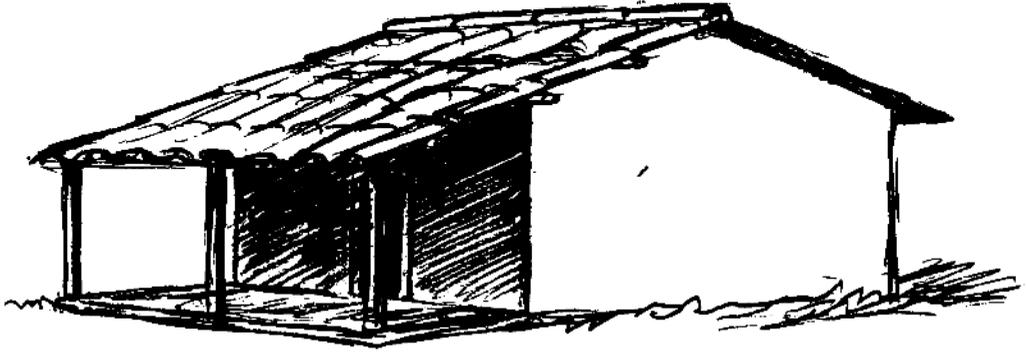
vachi-ra titu.

vachi titu vehe cuse.

cha vachi vehe-cun cati-ra.

chuu taa cati-ra titu.

chuu yani cati-ra cuse.



ve tiyo

ve ti yo

e i o

ve tiyo cuu-chi.

ve. tiyo cuni-ra cuti.

ve tiyo cuni savaha-ra
cuti.

yani-ra cuti chi-ra titu.

vehe chaa cuni-ra titu.

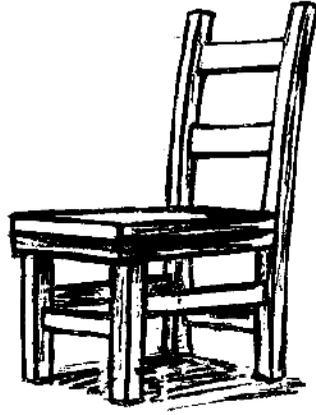
cuni-ra titu savaha-ra.

ve tiyo chi tahan-ra.

vehe chaa cua savaha-ra-ta-ra.

chata, ve cuta sutu-ra cua

savaha-ra ve tiyo chaa.



tayu

ta yu
a u

tayu cuu-chi.

tayu chaa cuu-chi.

tayu chaa cuni-ra cuti.

tayu chaa cua sata-ra.

cuahan-ra vehe toho.

ra sata vitu cuu-ra toho.

tayu chaa cua savaha-ra toho.

cua savaha-ra tayu.

cua sata-ra cuti tayu chaa.

rai cuu-ra.

rai vaha cūu-ra.

yani titu chi-ra.

yani cuti chi-ra.

tayu cuu-chi.

vehe cuu-chi.

vasu cuu-chi.

coton cuu-chi.

vasu chaa cua sata-ra.

vehe chaa cua sata-ra.

coton chaa cua sata-ra.

tayu chaa cua sata-ra.



cua coo vico.

yutaan cua coo vico.

cuni-ra cuse cuhun-ra vico.

yutaan cua cuhun-ra vico

chi yani-ra.

cua cuhun tahan sihi-ra

chi sehe-ra.

cuni-ra cuse yuvi chaa.
yuvi cua. sata-ra yutaan.
cua sata tucu-ra yaha cua
cachi-ra.

yani-ra cuse cuni sata-ra
yunu yuvi.

yoho cua sata tucu-ra ta
sihi-ra cua sata chehe
chaa yutaan.

vico cuni cahun tahan-ra
titu.
cuni-ra chatu chaa.
cuni tucu-ra coton chaa.
coton cuichin cuni-ra.
cua cuicu-ra chatu chaa.
cua cuicu-ra coton cuichin.
cua cahun-ra vico yutaan.
vico cuni cahun tahan
sehe-ra.
chehe chaa cuni sehe-ra.
yutaan, cua-sata-ra chehe
chaa chi sehe-ra.

cua coo vico yutaan.
cua sata-ra chehe yutaan.
cua sata-ra yoho yutaan.
cua sata-ra yuvi yutaan.
cua sata-ra yunu yuvi yutaan.
cua sata-ra yaha yutaan.
cua sata-ra chatu yutaan.
cua sata-ra cotton yutaan.
cua sata-ra tayu yutaan.
cua sata-ra vasu yutaan.

cua cuicu-ra coton yaha.
cua cuicu-ra coton cuichin.
cua cuicu-ra chatu cuichin.
cua cuicu-ra chatu tuun.
cua cuicu-ra chehe chaa.

cua savaha-ra tayu.
cua savaha-ra ve-tiyo.
cua savaha-ra yoho.
cua savaha-ra yunu yuvi.
cua savaha-ra ve-cuta.

cua cuhun-ra vehe-ra.
cua cuhun-ra vico.

La Traducción Castellana

página

1. el vaso
Es un vaso.
Tito compra un vaso.
Es el vaso de Tito.
2. la casa
Es una casa.
Es la casa de Agustín.
Es una casa redonda.
3. la camisa
Es una camisa.
Es una camisa de algodón.
Tito quiere una camisa de algodón.
Agustín quiere una camisa de algodón también.
4. Es otra camisa.
Es una camisa negra.
El extranjero quiere una camisa negra.
El extranjero compra una camisa negra.
5. Repaso
Es un vaso.
Es una casa.
Es una camisa.
Es una lata.
Es una tabla.
Es una camisa.
Es una camisa negra.
Es muy negra.
6. el hombre
Es un hombre.
Es un hombre bueno.
Se llama José.
Tito es el yerno de José.

página

7. Viene Tito.
Viene Tito a la casa de José.
"Ya vengo a su casa," dice él.
"Chuu taa," dice Tito.
"Chuu yani," dice José.
8. la casa del techo de tejas
Es la casa del techo de tejas.
Agustín quiere una casa con techo de tejas.
Agustín quiere hacer una casa con techo de tejas.
9. Tito es el hermano de Agustín.
Tito quiere una casa nueva.
Tito con su hermano quiere hacer una casa de techo de tejas.
Van a hacer una casa nueva.
Van a hacer una casa nueva con techo de tejas atrás de la casa redonda de su papá.
10. la silla
Es una silla.
Es una silla nueva.
Agustín quiere una silla nueva.
Va a comprar una silla nueva.
Se va a la casa del extranjero.
El extranjero es carpintero.
El extranjero va a hacer una silla nueva.
Va a hacer una silla.
Agustín va a comprar la silla nueva.

página

11. Es un hombre.
 Es un hombre bueno.
 Es el hermano de Tito.
 Es una silla.
 Es una casa.
 Es un vaso.
 Es una camisa.
 Va a comprar un vaso nuevo.
 Va a comprar una casa nueva.
 Va a comprar una camisa nueva.
 Va a comprar una silla nueva.
12. La fiesta llegará.
 Mañana será la fiesta.
 José quiere ir a la fiesta.
 Mañana irá a la fiesta con su hermano.
 También irá su mamá con sus hijos.
13. José quiere un petate nuevo.
 Mañana va a comprar un petate.
 También va a comprar chiles, los que comerá.
 El hermano de José quiere comprar un morral de petate.
 También va a comprar una reata y su mamá va a comprar una falda nueva mañana.

página

14. Tito quiere ir a la fiesta también.
 Quiere pantalones nuevos.
 Quiere también una camisa nueva.
 Quiere una camisa blanca.
 Va a coser los pantalones nuevos
 Va a coser la camisa blanca.
 Mañana se va a ir a la fiesta.
 Sus hijos quieren ir a la fiesta también.
 Su hija quiere una falda nueva.
 Va a comprar una falda nueva para su hija mañana.
15. Será la fiesta mañana.
 El va a comprar una falda.
16. El va a comprar una reata.
 El va a comprar un petate.
 El va a comprar un morral de petate.
 El va a comprar unos chiles.
 El va a comprar unos pantalones.
 El va a comprar una camisa.
 El va a comprar una silla.
 El va a comprar un vaso.
 Coserá la camisa café.
 Coserá la camisa blanca.
 Coserá los pantalones blancos.
 Coserá los pantalones negros.
 Coserá la falda nueva.
 Hará una silla.
 Hará una casa con techo de tejas.
 Hará una reata.
 Hará un morral de petate.
 Hará una casa redonda.
 Irá a su casa.
 Irá a la fiesta.

